

В.А. Филатова
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'225

ПОЯСНЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ТИПА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ МЕТАТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ЗАПИСОК Н. ДУРОВОЙ)

Переводческие пояснения, ставшие объектом изучения в начале 2000-х годов, рассматривают как «переводческий приём или как особый тип текста» [1, с. 162], как одно из вспомогательных средств «в многоаспектном процессе, имя которому диалог культур» [4]. В современном переводе пояснения относят к жанрам метатекста и рассматривают их в предисловиях, послесловиях, внутритекстовых примечаниях, комментариях [3, с. 111]. В соответствии с объектом комментирования, их подразделяют на примечания географического, исторического, культурологического, науковедческого и лингвистического типов [6, с. 176]. Пояснения исторического типа (исторические персоналии или события) объясняют авторский текст читателям, принадлежащим к другой лингвокультуре и другому временному пространству.

Записки Н.А. Дуровой «Кавалерист-девица. Происшествие в России», впервые опубликованные в 1836 г., были переведены Мэри Флеминг Зирин на английский язык более чем через сто пятьдесят лет спустя, поэтому переводчица поясняет читателям стратегию перевода, языковые лакуны, факты из жизни кавалерист-девицы и её современников в предисловии, послесловии, приложениях, довольно объёмных подстрочных примечаниях (footnotes). Из ста пятидесяти подстрочных примечаний приблизительно пятую часть из них составляют примечания исторического типа.

Особенностью подстрочных примечаний исторического типа можно назвать то, что ни одно из них не состоит из одного слова, минимальная часть включает одно предложение. И это, как правило, комментарии по поводу исторических личностей (“*Matvej Platov was attaman (commander) of the Don Cossacks from 1801 until death in 1818*” [7, с. 23]; “*Boris Mansurov was governor of Kazan’ from 1804 to 1814*” [7, с. 155]). В основном примечания переводчицы исторического типа характеризуются объёмностью, многие из них даются со ссылкой на работы историков Д. Бутурлина, А. Кожевникова, С. Мельгунова, военную энциклопедию, воспоминания Д. Давыдова, Ф. Булгарина, художественные произведения А. Пушкина, Л. Толстого, послужного списка Н. Дуровой.

Подстрочные примечания исторического типа к переводу записок Н. Дуровой можно подразделить на:

- историко-биографические: “*General Leontij Bennigsen, a native of Hannover long in Russian service, was the commander-in-chief whose sluggish pursuit of the French in the Prussian campaign puzzled Durova*” [7, с. 54].

- историко-географические: “*Kutuzov’s headquarters was in Krasnaja pakhra from September 8 to September 16*” [7, с. 153].

- историко-интертекстуальные, где идёт пояснение со ссылкой на произведение другого автора. Например, комментарий событий Бородинской битвы заканчивается отрывком из романа Л. Толстого (имя автора не называется): “*In War and Peace Pierre Bezukhov finds Raevsky’s redoubt overrun with French and barely escapes with his life*” [7, с. 143].

Примечания исторического типа М. Зирин можно воспринимать, как отдельное исследование, в котором воссоздаётся хронология событий войны с Наполеоном.

Осень-зима 1806-1807 гг. – разгром Наполеоном прусских войск, продвижение русской армии, начало подготовки к новой кампании. “*...After a series of clashes culminating in the bloody and indecisive battle of Eylau in the winter of 1806-1807, the Russians and French withdrew to prepare for a decisive spring campaign in East Prussia*” [7, с. 28].

Лето 1807 года – Наполеон и Александр I встретились на плоту на реке Неман для начала переговоров и заключения мирного договора в Тильзите [7, с. 52].

1807 год – перераспределение территорий в соответствии с условиями договора в Тильзите [7, с. 82].

Начало 1812 года – Наполеон начинает мобилизацию для нападения на Россию. “*By January 1812 Napoleon’s tolerance of another great power on the continent had so eroded that France began mobilizing forces to invade Russia*” [7, с. 111].

Апрель 1812 – Александр I отправляется в Вильнюс. “*In April Alexander I, eager to see action as a military commander, came to Vilna to the headquarters of the Russian First Army under Barclay de Tolly...*” [7, с. 111].

Начало войны – Объёмный комментарий к предложению: “*They say that Napoleon has crossed our frontiers with an enormous army*”, который начинается с уточнения: “*Napoleon crossed the Neman on June 12/24 at Kovno and massed armies for an attack centered on Vilna...*” [7, с. 125].

Август 1812 – Наполеон сосредотачивает свои войска и начинает боевые действия. “*<...> The French attack on the city on August 4 found less than twenty thousand Russian soldiers commanded*

by Lieutenant-General Nikolaj Raevskiy to defend Smolensk's medieval fortifications; they held off the French until the main armies could arrive" [7, с. 135].

Назначение М. Кутузова главнокомандующим – Комментарий завершается уточнением: *"The armies heard the news only a day or two before his arrival"* [7, с. 142].

Сражения 24 и 26 августа 1812 года – Переводчица уточняет расположение войск, продолжительность битвы, количество принимавших участие, погибших и раненых русских воинов, положение полка Дуровой, ход сражения [7, с. 143].

Конец августа 1812 года – решение Кутузова отступить: *"Once Kutuzov assessed the heavy toll of the day's combat at Borodino, he decided not to renew the battle, and the Russians again took up the retreat toward Moscow"* [7, с. 146].

Апрель 1813 года – смерть Кутузова: *"Kutuzov, already in failing health, fell ill and died in April 1813 on campaign in Silesia"* [7, с. 164].

Осень 1813 года – начало заграничных походов русской армии: *"After Napoleon's crushing defeat at Leipzig in October 1813, Russia and her allies continued to pursue him westward across Europe ..."* [7, с. 181].

Апрель 1814 года – капитуляция Наполеона: *"Napoleon surrendered to the allies in April 1814 ..."* [7, с. 183].

Февраль 1815 года – планы Наполеона по восстановлению империи: *"Napoleon left the island of Elba on February 15/27, 1815 to raise an army and reclaim his empire ..."* [7, с. 201].

Июнь 1815 года – финальное сражение и разгром Наполеона при Ватерлоо. *"The regiment's westward movement was cut short by Napoleon's final defeat by the England and Prussians at Waterloo in June 1815"* [7, с. 204].

Подстрочные примечания содержат:

1) Уточнения к тексту записок Н. Дуровой – к предложению или отрывку. Например, пояснения требовало высказывание Н. Дуровой: *"Sometimes there are minor clashes between our rear- and the enemy's advance-guard only so that we do not keep retreating without any action"* [7, с. 133]. Со ссылкой на послужной список Дуровой, переводчица добавляет информацию о том, что в битве, вошедшей в историю как первый серьёзный бой Отечественной войны 1812 года, или «дело казаков Платова», полк, в котором служила Н. Дурова, также принимал участие: *"Durova's service record shows her as seeing combat on June 27 at Mir and July 2 at Dashkovka. The battle at Mir usually described as pitting the rear-guard under the Cossack general Platov against the Polish cavalry of Jerom's"*

French advance-guard, but Durov's regiment clashed with their fellow Poles there also" [7, с. 133].

Пояснение к отрывку. Глава "1814" начинается словами: *"The news of the surrender of Paris brought Davout to surrender. The French left Hamburg, and military action ended"* [7, с. 183]. В комментарии переводчица уточняет, что после сдачи Наполеоном в апреле 1814 года, маршал Даву продолжал удерживать город до конца мая. Заявление Дуровой поясняется расположением её полка: *"Durova's regiment was stationed in Utersen, thirty kilometers west of Hamburg"* [7, с. 183].

Пояснение каламбура. Во время отступления русский армии, глядя на полыхающий Смоленск, один из сослуживцев Дуровой воскликнул: *«Какая прекрасная картина!»* [2, с. 478]. Прозвучавший ответ показал каламбурность высказывания: *«Особенно для Энгельгардта, у него здесь горят два дома!»* [2, с. 478]. В примечании переводчица не только комментирует происходящие события, но и уточняет дальнейшую судьбу виновника каламбурного высказывания: *"On October 15 the Smolensk landowner Pavel Engelhardt was shot by the French as a Russian spy"* [7, с. 139].

2) Подтверждение исторических фактов. Несмотря на то, что в вышедшей в 1823 году книге Ф. Ростопчина «Правда о пожаре Москвы», градоначальник отрицает свою причастность к нему, другие мемуарные источники опровергают его слова. Поэтому, комментируя отступление русских через Москву в начале сентября 1812 года, переводчица придерживается версии о том, что Ростопчин отдал приказ поджечь столицу: *"... the fire, set at the instigation of Moscow governor Fedor Rostopchin, broke out at about the evening of the second"* [7, с. 148].

3) Предположения. Согласно запискам Н. Дуровой манифест императора о наступлении был объявлен под Смоленском: *"Near Smolensk the emperor's manifesto was announced to us"* [7, с. 135]. В примечании переводчица даёт историческую справку: *"Alexander I issued a proclamation with this approximate wording from the fortress at Drissa on June 27 (the anniversary of Peter the Great's victory over the Sweeds at Poltava in 1709). <...> If Durova has placed the passage correctly, the proclamation was not read to the rear-guard until after the Second Army's union with the First near Smolensk in late July"* [7, с. 135]. В подтверждение слов переводчицы сошлёмся на воспоминания А. Михайловского-Данилевского, где говорится о том, что приказ императора был отдан в *«день вступления армии в Дрисский лагерь, 27 Июня, когда Россия празднует воспоминание Полтавской победы»* [5].

4) Дополнительную информацию. Например, слова Н. Дуровой: *"We are on our way to the fortress of Modlin, and we will be under the command of Kleinmichel"*, переводчица сопровождает дополнительными сведениями о том, что Андрей Кологривов был назначен командиром кавалерийскими резервами в 1812 г. [7, с. 166]. Несмотря на то, что М. Зирин не указывает, что он стал непосредственным начальником А.С. Грибоедова, она отмечает, что успешное командование генерала было описано будущим драматургом в статье *"The Cavalry Reserves"* [7, с. 166].

5) Оценку. На непростые отношения среди командного состава даётся комментарий со ссылкой на историка С. Мельгунова: *"After the terrible losses at Borodino and during the rear-guard Battles on the way to Moscow, the Russian army melted away to such a degree that its division into two armies became completely superfluous"* [7, с. 151].

Комментарии М. Зирин исторических персоналий, как правило, лишены оценочных характеристик и содержат сухие факты. Например, *"Count Mikhail Miloradovich was governor-general of Kiev from 1810 to 1812 as well as head of the reserve army"* [7, с. 93], *"It was Barclay de Tolly who replaced Arakcheev as War Minister on January 1, 1810"* [7, с. 103]. Фактически точно описывается назначение Алексея Ермолова командиром отряда резервных войск на юго-западных границах [7, с. 94], П. Коновницына генерал-адъютантом Кутузова [7, с. 151], А. Аракчеева военным министром в 1808 [7, с. 72], его положение после войны 1812 года [7, с. 211], новый пост генерала Закревского в 1815 году [7, с. 214].

Личностные характеристики, с использованием оценочных прилагательных, как, например, характеристика Петра Багратиона (*fiery, self-willed*) – редкое исключение [7, с. 111]. В основном, оценка идёт со ссылкой на другие источники. При описании П. Коновницына, одного из самых известных генералов александровской эпохи, цитируется Военная энциклопедия: *"<...> He liked the soldiers, knew how to talk to them, and took very good care of them; the soldiers in return were extremely attached to him and performed miracles of bravery under his command"* [7, с. 140]. Человеческие качества генерала А. Ермолова также отсылают читателя к энциклопедии: *"The Russian Military Encyclopedia describes him as: "Ambitious and independent, ... proud with superiors and amiable with equals and inferiors"* [7, с. 94]. Характеристика полковника Штакельберга, который угрожал Дуровой расстрелом за неправильное выполнение приказа, – со ссылкой на исследования военного историка Д. Бутурлина: *"Colonel Stackelberg is a very stiff, taciturn, dull German, and stronger in body than in intelligence, besides. Military regulations*

guide him in all his actions and impulses, and he is brave only because regulations prescribe that all soldiers be brave” [7, с. 151].

Пояснения исторического типа в переводе Мэри Флеминг Зирин записок Н. Дуровой «Кавалерист-девица. Происшествие в России» направлены на восполнение фоновых знаний читателей – представителей англоязычной культуры, которых отделяет два столетия от описываемых событий. Комментарии переводчицы фактически точно, со ссылкой на энциклопедические источники или мемуарные документы, описывают главные события войны с Наполеоном, исторические личности, уточняют или объясняют малоизвестные факты, выдвигают предположения, формируя читательский интерес.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева М.Л. Переводческие пояснения во времени и культуре / М.Л. Алексеева // Политическая лингвистика. – 2012. – № 4 (39). – С. 162-169.
2. Давыдов Д.В. Стихотворения. Проза. Дурова Н.А. Записки кавалерист-девицы / Д.В. Давыдов, Н.А. Дурова. – М.: Правда, 1987. – 640 с.
3. Кашкин В.Б. Метакоммуникация переводчика в примечаниях и комментариях / В.Б. Кашкин, Д.С. Князева, С.С. Рубцов // Метакоммуникация переводчика в примечаниях и комментариях // Язык, коммуникация и социальная среда: Сбор. науч. трудов. – Вып. 6. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т; Издательский дом Алейниковых, 2008. – С. 110-119.
4. Мирзоева Л.Ю. Переводческий комментарий как одно из средств экспликации оценочного потенциала языковых средств (на материале переводов романов В. Скотта «The Heart of Mid-Lothian» и «The Old Mortality» на русский язык) [Электронный ресурс] / Л.Ю. Мирзоева. – Режим доступа: revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/download/78/77
5. Михайловский-Данилевский А. Описание Отечественной войны в 1812 году [Электронный ресурс] / А. Михайловский-Данилевский. – Режим доступа: <http://proflib.com/chtenie/153183/aleksandr-mikhaylovskiy-danilevskiy-opisanie-otechestvennoy-voyny-v-1812-godu-27.php>
6. Остапенко Д.И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Остапенко Дарья Игоревна. – Воронеж, 2014. – 246 с.
7. Durova N.A. The Cavalry Maiden. Journals of a Russian Officer in the Napoleonic Wars. Translation, Introduction and Notes by Mary Fleming Zirin. Indiana University Press, 1988. – 242 p.

АННОТАЦИЯ

Филатова В. А. Пояснения исторического типа в переводческом метатексте (на материале перевода записок Надежды Дуровой)

В статье на материале перевода «Записок кавалерист-девицы» Н. Дуровой на английский язык рассматриваются пояснения исторического типа в подстрочных примечаниях; объясняются особенности их употребления, их характер и функции.

Ключевые слова: перевод, записки, метатекст, подстрочные примечания, исторические комментарии.

SUMMARY

Filatova V. A. Historical commentaries in translator's metatext (on the basis of the translation of Nadezhda Durova's notes)

The article reviews the historical commentaries in translator's metatext (footnotes) on the basis of the translation of «Cavalry Maiden» by N. Durova. The peculiarities, usage of extensive notes and their character are explained.

Key words: translation, notes, metatext, footnotes, historical commentaries.

Л.А. Штакина
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'344 811.111

**СЕМАНТИКО-ВРЕМЕННОЕ КВАНТИРОВАНИЕ
АДРЕСАТОЦЕНТРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:
ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ**

Современный этап развития лингвистической науки ориентирован на изучение речевой деятельности в широком социальном контексте, который отражает личностно-ориентированный характер дискурса с присущими ему признаками синергизма. Социально обусловленная вариативность языка неизбежно отражает определённые особенности вербализации коммуникативной интенции благодаря адекватному использованию разноуровневых языковых средств, маркирующих речевые стратегии.

Социолингвистический анализ межличностной коммуникации прежде всего предусматривает лингвистическую и социологическую оценку исследуемых объектов, поскольку языковое варьирование соотносится с системно упорядоченными социальными различиями [6].